

No. 32784

DENMARK
and
**ESTONIA, FINLAND, GERMANY,
LATVIA, LITHUANIA, NORWAY,
POLAND, RUSSIAN FEDERATION,
SWEDEN AND COMMISSION
OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

Agreement relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities (with protocol). Signed at Copenhagen on 2 June 1995

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 16 April 1996.

DANEMARK
et
**ESTONIE, FINLANDE, ALLEMAGNE,
LETTONIE, LITUANIE, NORVÈGE,
POLOGNE, FÉDÉRATION DE RUSSIE,
SUÈDE ET COMMISSION
DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES**

Accord relatif au Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des États de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités (avec protocole). Signé à Copenhague le 2 juin 1995

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 16 avril 1996.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK AND THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF FINLAND, THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA, THE KINGDOM OF NORWAY, THE REPUBLIC OF POLAND, THE RUSSIAN FEDERATION, THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES RELATING, TO THE SECRETARIAT IN COPENHAGEN OF THE COMMISSIONER OF THE COUNCIL OF THE BALTIC SEA STATES ON DEMOCRATIC INSTITUTIONS AND HUMAN RIGHTS, INCLUDING THE RIGHTS OF PERSONS BELONGING TO MINORITIES

The Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities, cooperating in the Council of the Baltic Sea States,

CONSIDERING that the Council of the Baltic Sea States has accepted the offer of the Government of Denmark to provide facilities in Copenhagen for the Secretariat of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;

CONSIDERING that it is desirable to conclude an agreement to regulate questions arising as a result of the establishment of the Secretariat of the Commissioner in Copenhagen;

Have agreed as follows:

Article I

Legal basis

The Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea

States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities, shall enjoy privileges and immunities similar to those accorded to the United Nations according to the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946,² to which Denmark became a party on 10 June 1948.

Article II

Definitions

In the present Agreement,

- (a) the expressions "Council" and "CBSS" mean the Council of the Baltic Sea States;
- (b) the expression "Commissioner" means the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights of Persons belonging to Minorities;
- (c) the expression "Secretariat" means the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner;
- (d) the expression "officials of the Secretariat" means the Commissioner and all the members of the staff of the Secretariat, with the exception of employees who are locally recruited and assigned to hourly rates;

¹ Came into force on 2 July 1995, i.e., 30 days after the date of signature, in accordance with article XIV (3).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 8.)

- (e) the expression "Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946;
- (f) the expression "the Government" means the Government of Denmark.

Article III

Juridical personality and capacity

The Secretariat shall have the capacity:

- (a) to contract;
- (b) to acquire and dispose of immovable and movable property;
- (c) to institute legal proceedings.

Article IV

Representative in Copenhagen

The Secretariat will be represented by the Commissioner.

Article V

Secretarial Premises

1. The Government recognizes the extra-territoriality of the Secretariat, which shall be under the control and authority of the Commissioner, as provided in this Agreement.

2. Except as otherwise provided in this Agreement or in the Convention, and subject to any regulation enacted under para. 5, the laws of Denmark shall apply within the Secretariat.

3. Except as otherwise provided in this Agreement, or in the Convention, the courts or other appropriate organs of Denmark shall have jurisdiction, as provided in applicable laws, over acts done and transactions taking place in the Secretariat.

4. The Secretariat shall be inviolable. No official of the Government shall enter the Secretariat to perform any duties, except upon the consent of or at the request of the Commissioner and under conditions approved by him.

5. The Secretariat shall have the power to make regulations, operative within its premises, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No law of Denmark which is inconsistent with a regula-

tion of the Secretariat authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be enforceable within the Secretariat. Any dispute between the Secretariat and Denmark as to whether a regulation of the Secretariat is authorized by this paragraph or as to whether a law of Denmark is inconsistent with any regulation of the Secretariat authorized by this paragraph, shall promptly be settled by the procedure set out in Article XIII.

6. Juridical actions, including service of legal process and the seizure of private property, shall not take place within the Secretariat, except with the consent of, and under conditions approved by, the Commissioner.

7. Without prejudice to the provisions of the Convention or this Agreement, the Secretariat shall prevent its premises from being used as a refuge by persons who are avoiding arrest under any law of Denmark, who are requested by the Government for extradition to another country, or who are endeavouring to avoid service of legal process.

8. (a) The appropriate Danish authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquillity of the Secretariat is not disturbed by any person or group of persons attempting unauthorized entry into or creating disturbances in the immediate vicinity of the Secretariat;

(b) if so requested by the Commissioner, the appropriate Danish authorities shall provide necessary assistance for the preservation of law and order in the Secretariat and for the removal therefrom of persons.

9. The appropriate Danish authorities shall make every possible effort to secure upon the request of the Commissioner the public services needed by the Secretariat, including, without limitation by reason of this enumeration, postal, telephone, and telegraph services and power, water and fire protection services. Such public services shall be supplied on equitable terms.

10. In case of any interruption or threatened interruption of the aforesaid services, the appropriate Danish authorities shall consider the needs of the Commissioner as being of equal

importance with those of essential agencies of the Government, and shall take steps accordingly to ensure that the work of the Secretariat is not prejudiced.

Article VI

Freedom of access to the Secretariat

1. The competent Danish authorities shall not impede the transit to or from the Secretariat of persons holding official posts therein or of persons invited thereto in connection with the official work and activities of the Commissioner upon their arrival in or departure from Denmark.

2. The Government undertakes, for this purpose, to allow the entry into and residence in Denmark of the persons listed hereunder during their assignment or during the performance of their duties for the Commissioner, without charging visa fees and without delay as well as exemption from any requirements of exit visa formalities upon departure from Denmark:

- (a) representatives of the Council, specialized or related entities, as well as representatives of Member States and the Commission of the European Communities, and observers from interparliamentary, intergovernmental, non-governmental and other organizations, with which the Commissioner has established official relations, invited or entitled to participate in conferences or meetings convened in Denmark by the Commissioner including alternate representatives or observers, advisers, experts and assistants, as well as their spouses and dependent members of their families;
- (b) all persons invited to the Secretariat on official business by the Commissioner.

3. Without prejudice to the special immunities which they may enjoy, persons referred to in para. 2 above may not be forced by Danish authorities to leave Danish territory unless they abuse their recognized privileges by exercising an activity outside their special capacity, and subject to the provisions mentioned hereunder:

- (a) no action to force the persons referred to in para. 2 above to leave Danish territory may be taken except with the prior approval of the Ministry of Foreign Affairs. Such approval shall be given only after consultation with the Commissioner;

- (b) persons enjoying diplomatic privileges and immunities under this Agreement may not be requested to leave Danish territory except in accordance with the practices and procedures applicable to diplomats accredited to the Government;
- (c) it is understood that persons referred to in para. 2 above shall not be exempt from the application of quarantine or other health regulations.

Article VII

Communications facilities

1. For all official postal, telephone, telegraph, telephoto, telefax and electronic communications, the Government shall accord to the Secretariat a treatment equivalent to that accorded to Governments including their diplomatic missions, or to intergovernmental organizations in regard to any priorities, tariffs and charges on mail, cablegrams, telephotos, telefaxes, telephone calls and other communications, as well as such rates for news reported to the press and radio as may be accorded.

2. The Government shall secure the inviolability of the official correspondence of the Secretariat and shall not apply any censorship to such correspondence. Such inviolability shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, still and moving pictures, films and sound recordings dispatched to or by the Secretariat.

3. The Secretariat shall have the right to use codes and to dispatch and receive its correspondence and other materials by courier or in sealed bags, which shall have the same privileges and immunities as diplomatic couriers and bags.

- 4. (a) The Commissioner is authorized to establish and operate at the Secretariat facilities for electronic, high frequency radio and satellite communications including point to point dedicated telecommunications circuits as and when needed for the purpose of communications.
- (b) With the agreement of the Government as may be included in a supplementary agreement, the Commis-

sioner may also establish and operate at the Secretariat:

- (i) its own short-wave transceiving radio broadcasting facilities (including emergency link equipment), to be used within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable Danish regulations;
 - (ii) its own radiotelephone and similar services, including satellite communications;
 - (iii) such other radio facilities as may be specified by supplementary agreement between the Secretariat and the appropriate Danish authorities.
- (c) The Commissioner shall make arrangements for the operation of the services referred to in this Article with the International Telecommunications Union, the appropriate agencies of the Government and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.
- (d) The facilities provided for in this Article may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the Secretariat with the consent of the Government.

Article VIII

Property, funds and assets

The Government shall apply to the property, funds and assets of the Secretariat, wherever they are and by whomsoever held, the provisions of the Convention.

Article IX

Diplomatic facilities, privileges and immunities

1. Without prejudice to the provisions of Article X, para. 1, the Commissioner shall enjoy during his residence in Denmark the facilities, privileges and immunities granted to heads of diplomatic missions accredited to Denmark.

2. Such additional categories of officials as may be designated by the Commissioner in agreement with the Government on the ground of the responsibilities of their positions in the Secretariat, Copenhagen, shall be accorded the same privileges and immunities, exemptions

and facilities as the Government accords to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark.

3. The facilities, privileges and immunities granted to the officials mentioned above shall extend to their spouses and dependent members of their families.

4. The privileges and immunities referred to above are accorded in order to safeguard the independent exercise of the functions of the Commissioner and not for the personal benefit of the individuals concerned. Immunity will be waived in any case where the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded. With respect to the Commissioner the decision to waive immunity will be taken by the Chairman of the Council. With respect to designated officials Article XI, para. 3, will apply.

Article X

Officials of the Secretariat

1. Officials of the Secretariat shall enjoy in Denmark the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process in respect of words spoken and written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) immunity from seizure of their personal and official baggage;
- (c) immunity from inspection of official baggage, and if the official comes within the scope of Article IX, immunity from inspection of personal baggage;
- (d) exemption from taxation on the salaries and all other remuneration paid to them by the Commissioner, or as regards officials seconded by Members of the Council on salaries paid to them by their home states; but Denmark shall retain the right to take these salaries and remuneration into account for the purpose of assessing the amount of taxation to be applied to income from other sources;
- (e) exemption from military service obligations provided that, with respect to Danish nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretariat and approved by the Government;

- (f) exemption for themselves and for their spouses and dependent members of the families, from immigration restrictions or aliens registration procedures;
- (g) in regard to foreign exchange, including holding accounts in foreign currencies, enjoyment of the same facilities as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Government;
- (h) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;
- (i) if they have been previously residing abroad, the right to import their furniture, personal effects and all household appliances, including one motor vehicle, intended for personal use free of duty when they come to reside in Denmark, which privilege shall be valid for a period of one year from the date of arrival in Denmark;
- (j) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right to import free of customs and excise duties, limited quantities of certain articles for personal consumption (food products, beverages, etc.) in accordance with a list to be approved by the Government of Denmark;
- (k) officials of the Secretariat, except those who are locally recruited staff in the General Service or related categories, shall have the right, once every three years, to import one motor vehicle free of customs and excise duties, including value added taxes, it being understood that permission to sell or dispose of the vehicle in the open market will normally be granted two years after its importation only. It is further understood that customs and excise duties will become payable in the event of the sale or disposal of such motor vehicle within three years after its importation to a person not entitled to this exemption.

2. The Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The terms and conditions of employment for locally recruited personnel shall be in accordance with such relevant regulations and rules as may be established by the Commissioner.

Article XI

Experts on mission for the Secretariat, Copenhagen

1. Experts, on missions for the Commissioner, other than the officials referred to in Article X, performing missions authorized by, serving on boards, committees or other organs of, or consulting at his request in any way with the Commissioner shall enjoy, within and with respect to Denmark, the following privileges and immunities so far as may be necessary for the effective exercise of their functions:

- (a) immunity in respect of themselves, their spouses and their dependent children from personal arrest or detention and from seizure of their personal and official baggage;
- (b) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them, in the performance of their official functions, such immunity to continue notwithstanding that the persons concerned may no longer be employed on missions for, serving on committees of, or acting as consultants for the Commissioner, or may no longer be present at the Secretariat attending meetings convened by the Commissioner;
- (c) inviolability of all papers, documents and other official material;
- (d) the right, for the purpose of all communications with the Commissioner and the Secretariat, to use codes and to dispatch or receive papers, correspondence or other official material by courier or in sealed bags;
- (e) exemption with respect to themselves and their spouses from immigration restrictions, aliens registration and national service obligations;
- (f) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their spouses, their dependent relatives and other members of their households as are accorded in time of international crisis to members, having comparable rank, of the staff of diplomatic missions in Denmark;
- (g) the same privileges with respect to currency and exchange restrictions as are accorded

- to representatives of foreign Governments on temporary official missions; and
- (h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as the Government accords to members, having comparable rank of the staff of diplomatic missions in Denmark.
2. (a) The Secretariat shall communicate to the Government a list of persons within the scope of this Article and shall revise such a list from time to time as may be necessary;
- (b) the Government shall furnish persons within the scope of this Article with an identity card bearing the photograph of the holder. This card shall serve to identify the holder in relation to Danish authorities.

3. The privileges and immunities referred to in Articles X and XI are granted in the interest of the Commissioner and not for the personal benefit of the officials or experts themselves. The Commissioner shall waive the immunity granted to any official or expert whenever, in his opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interest of the Commissioner.

Article XII

Cooperation with the appropriate Danish authorities

The Commissioner shall cooperate at all times with the appropriate authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities mentioned in this Agreement.

Article XIII

Settlement of disputes

Any dispute between the Commissioner and the Government concerning the interpretation

or application of this Agreement, of any supplemental agreement or arrangement, or any question affecting the Secretariat or the relationship between the Secretariat and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators; one to be chosen by the Chairman of the CBSS, one to be chosen by the Minister for Foreign Affairs of Denmark, and the third, who shall be chairman of the tribunal, to be chosen by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months following their appointment, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Court of Justice at the request of the Chairman of the CBSS or the Government.

Article XIV

Final provisions

1. The provisions of the Convention, when applied as stipulated in Article 1, shall be considered supplementary to the provisions of this Agreement. When a provision of this Agreement and a provision of the Convention deal with the same subject, both provisions shall be considered complementary whenever possible; both of them shall be applied and neither shall restrict the force of the other.

2. Consultations with respect to amendments to this Agreement shall be entered into at the request of a Party and such amendments shall be made by mutual consent. If the consultations do not result in an understanding within one year, the present Agreement may be terminated by a Party giving two years' notice.

3. This Agreement shall enter into force thirty days after the date of signature of all Parties.

Done in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERNO KJELDEN

For the Government of the Republic of Estonia:

ARVO ALAS

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMAN GRÜNDEL

For the Government of the Republic of Latvia:

GVIDO ZEMRIBO

For the Government of the Republic of Lithuania:

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

For the Government of the Kingdom of Norway:

ARNE ARNESEN

For the Government of the Republic of Poland:

JERZY S. SITO

For the Government of the Russian Federation:

ALEXEI A. OBOUKHOV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CARL-JOHAN GROTH

For the Commission of the European Communities:

JENS NYMAND CHRISTENSEN

PROTOCOL

With reference to the Agreement of today's date between the Government of the Kingdom of Denmark and the Governments of the Republic of Estonia, the Republic of Finland, the Federal Republic of Germany, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Kingdom of Norway, the Republic of Poland, the Russian Federation, the Kingdom of Sweden and the Commission of the European Communities relating to the Secretariat in Copenhagen of the Commissioner of the Council of the Baltic Sea States on Democratic Institutions and Human Rights, including the Rights

of Persons belonging to Minorities, it is agreed, upon the proposal of the Government of Denmark, that officials of the Secretariat, including the Commissioner, who are Danish nationals, shall enjoy only privileges and immunities similar to those outlined in the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

This Protocol shall enter into force on the same day as the Agreement relating to the Secretariat.

DONE in eleven copies in the English language at Copenhagen on 2 June 1995.

For the Government of the Kingdom of Denmark:

BERNO KJELDEN

For the Government of the Republic of Estonia:

ARVO ALAS

For the Government of the Republic of Finland:

JOHANNES BÄCKSTRÖM

For the Government of the Federal Republic of Germany:

HERMAN GRÜNDEL

For the Government of the Republic of Latvia:

GVIDO ZEMRIBO

For the Government of the Republic of Lithuania:

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

For the Government of the Kingdom of Norway:

ARNE ARNESEN

For the Government of the Republic of Poland:

JERZY S. SITO

For the Government of the Russian Federation:

ALEXEI A. OBOUKHOV

For the Government of the Kingdom of Sweden:

CARL-JOHAN GROTH

For the Commission of the European Communities:

JENS NYMAND CHRISTENSEN

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU DANEMARK ET LES GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE, DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DU ROYAUME DE NORVÈGE, DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE, DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE, DU ROYAUME DE SUÈDE ET DE LA COMMISSION DES COMMUNAUTÉS EUROPÉENNES RELATIF AU SECRÉTARIAT À COPENHAGUE DU COMMISSAIRE DU CONSEIL DES ÉTATS DE LA MER BALTIQUE SUR LES INSTITUTIONS DÉMOCRATIQUES ET LES DROITS DE L'HOMME, Y COMPRIS LES DROITS DES PERSONNES APPARTENANT À DES MINORITÉS

Le Gouvernement du Royaume du Danemark et les Gouvernements de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie, du Royaume de Suède et de la Commission des Communautés européennes relatif au Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des Etats de la mer baltique,

Considérant que le Conseil des Etats de la mer Baltique a accepté l'offre du gouvernement danois tendant à accueillir à Copenhague le Secrétariat du Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités,

Considérant qu'il est souhaitable de conclure un accord permettant de régler certaines questions résultant de la création du Secrétariat du Commissaire à Copenhague,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

FONDEMENT JURIDIQUE

Le Secrétariat à Copenhague du Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les droits des personnes appartenant à des minorités, jouira des privilèges et immunités similaires à ceux reconnus à l'Organisation des Nations Unies en vertu de la convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946², à laquelle le Danemark est devenu partie le 10 juin 1948.

¹ Entré en vigueur le 2 juillet 1995, soit 30 jours après la date de la signature, conformément au paragraphe 3 de l'article XIV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

Article II

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord :

- a) Le terme « Conseil » et le sigle « CEMB » désigne le Conseil des Etats de la mer Baltique;
- b) Le terme « Commissaire » désigne le Commissaire du Conseil des Etats de la mer Baltique sur les institutions démocratiques et les droits de l'homme, y compris les personnes appartenant à des minorités;
- c) Le terme « Secrétariat » désigne le Secrétariat à Copenhague du Commissaire;
- d) L'expression « fonctionnaires du Secrétariat » s'entend du Commissaire et de tous les membres du personnel du Secrétariat, à l'exception des employés qui sont recrutés sur place et payés à l'heure;
- e) Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946;
- f) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement du Danemark.

Article III

PERSONNALITÉ ET CAPACITÉ JURIDIQUES

Le Secrétariat aura capacité pour :

- a) Contracter;
- b) Acquérir et aliéner des biens meubles et immeubles;
- c) Ester en justice.

Article IV

REPRÉSENTANT À COPENHAGUE

Le Secrétariat sera représenté par le Commissaire.

Article V

SIÈGE DU SECRÉTARIAT

- 1) Le Gouvernement reconnaît l'extraterritorialité du district du siège, qui est sous le contrôle et l'autorité du Commissaire, conformément aux dispositions du présent Accord.
- 2) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, et sous réserve des règlements édictés en vertu du paragraphe 5, les lois du Danemark sont applicables au Secrétariat.
- 3) Sauf dispositions contraires du présent Accord ou de la Convention générale, les tribunaux ou autres organes compétents du Danemark sont habilités à con-

naître, conformément aux lois applicables, des actes accomplis ou des transactions effectuées dans le Secrétariat.

4) Le Secrétariat est inviolable. Aucun fonctionnaire du Gouvernement ne pénètre au Secrétariat pour exercer des fonctions officielles si ce n'est avec l'assentiment du Commissaire ou à sa demande et dans les conditions qu'il autorise.

5) Le Secrétariat a le droit d'édicter des règlements applicables dans le district du siège pour y créer les conditions nécessaires à tous égards au plein exercice de ses attributions. Dans la mesure où une loi du Danemark serait incompatible avec l'un des règlements du Secrétariat, elle n'est pas applicable dans le district du siège. Tout différend entre le Secrétariat et le Danemark sur la question de savoir si un règlement du Secrétariat est conforme au présent paragraphe ou si une loi du Danemark est incompatible avec l'un des règlements édictés par le Secrétariat en vertu du présent paragraphe doit être rapidement réglé selon la procédure prévue à l'article XIII.

6) Aucun acte judiciaire, y compris la signification des actes de procédure et la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district du siège si ce n'est avec le consentement du Commissaire et dans les conditions acceptées par lui.

7) Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, le Secrétariat empêchera que le district du siège ne devienne le refuge de personnes tentant d'échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi du Danemark, ou réclamées par le Gouvernement pour être extradées dans un autre pays ou cherchant à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

8) a) Les autorités danoises compétentes prendront toutes mesures appropriées afin que la tranquillité du Secrétariat ne soit pas troublée par des personnes ou des groupes de personnes cherchant à y pénétrer sans autorisation ou provoquant des désordres dans son voisinage immédiat;

b) A la demande du Commissaire, les autorités danoises compétentes fourniront les moyens nécessaires pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du Secrétariat et l'expulsion de personnes qui pourrait être demandée par le Commissaire.

9) Les autorités danoises compétentes s'emploieront de leur mieux à assurer, à la demande du Commissaire, les services publics nécessaires au Secrétariat, notamment, mais sans que cette énumération soit limitative, les services postaux, téléphoniques et télégraphiques et l'électricité, l'eau et les services d'incendie. Ces services publics seront assurés à des conditions équitables.

10) En cas d'interruption ou de risque d'interruption de l'un de ces services, les autorités danoises compétentes considéreront les besoins du Commissaire comme étant d'une importance égale à ceux du Gouvernement pour ses activités essentielles. Elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux du Secrétariat ne soient entravés.

Article VI

LIBERTÉ D'ACCÈS AU SECRÉTARIAT

1) Les autorités danoises compétentes n'entraveront pas le passage, à destination ou en provenance du Secrétariat, des personnes qui y occupent un poste officiel ou qui y sont invitées dans le cadre des fonctions et activités officielles, lors de leur arrivée au Danemark ou de leur départ de ce pays.

2) Le Gouvernement s'engage, à cette fin, à autoriser, sans frais de visa et sans retard, l'entrée et le séjour au Danemark des personnes énumérées ci-après pendant leur affectation ou l'accomplissement de leurs tâches pour le Commissaire, et à les dispenser de toute formalité de visas de sortie lors de leur départ du Danemark :

a) Les représentants du Conseil, d'institutions spécialisées ou apparentées et les représentants des Etats Membres et de la Commission des Communautés européennes ainsi que les observateurs d'organisations interparlementaires, intergouvernementales, non gouvernementales et autres avec lesquelles le Commissaire a noué des relations officielles, invités ou habilités à participer aux conférences et réunions organisées au Danemark par le Commissaire, y compris les représentants ou observateurs suppléants, les conseillers, les experts et assistants, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge;

b) Toutes les personnes invitées au Secrétariat par le Commissaire à des fins officielles.

3) Sans préjudice des immunités spéciales dont elles peuvent jouir, les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus ne peuvent être obligées par les autorités danoises à quitter le territoire danois que si elles abusent des privilèges qui leur ont été reconnus pour leur séjour en exerçant une activité étrangère à leurs fonctions officielles, et sous réserve des dispositions suivantes :

a) Aucune mesure ne peut être prise pour obliger les personnes visées au paragraphe 2 ci-dessus à quitter le territoire danois sans l'autorisation préalable du Ministère des affaires étrangères. Cette autorisation ne sera donnée qu'après consultation du Commissaire;

b) Les personnes jouissant des privilèges et immunités diplomatiques prévus au présent Accord ne peuvent être sommées de quitter le territoire danois si ce n'est conformément aux pratiques et procédures applicables aux diplomates accrédités auprès du Gouvernement;

c) Il est entendu que les personnes visées au paragraphe 2 ne sont pas exemptes de l'application de la quarantaine ou autres règlements sanitaires.

Article VII

FACILITÉS DE COMMUNICATIONS

1) Pour toutes les communications postales, téléphoniques, télégraphiques, téléphotographiques et électroniques officielles, le Gouvernement accordera au Secrétariat un traitement équivalant à celui qu'il accorde à tous les gouvernements étrangers, y compris leurs missions diplomatiques, ou aux autres organisations intergouvernementales, en ce qui concerne les priorités, tarifs et taxes s'appliquant au courrier, aux télégrammes, aux téléphotos, aux télécopies, aux appels téléphoniques et autres communications ainsi que les tarifs éventuellement accordés pour la transmission des informations à la presse et à la radio.

2) Le Gouvernement assurera l'inviolabilité de la correspondance officielle du Secrétariat et n'exercera aucune censure sur ladite correspondance. Cette inviolabilité s'étendra, sans que l'énumération qui suit soit limitative, aux publications, photographies, films et enregistrements sonores expédiés au Secrétariat ou par lui.

3) Le Secrétariat a le droit d'employer des codes, ainsi que d'expédier et de recevoir sa correspondance officielle et autres documents par des courriers ou dans

des valises scellées qui jouiront des mêmes privilèges et immunités que les courriers et les valises diplomatiques.

4) *a)* Le Commissaire est autorisé à établir et à faire fonctionner au Secrétariat des installations de communications électroniques, radiophoniques à haute fréquence et par satellite, y compris des circuits spécialisés de télécommunications poste à poste, aux fins de communiquer selon les besoins;

b) Avec l'accord du Gouvernement tel qu'il pourrait figurer dans un accord complémentaire, le Commissaire pourra aussi installer et faire fonctionner au siège :

- i)* Ses propres émetteurs et récepteurs radiophoniques sur ondes courtes (y compris un matériel de liaison d'urgence) qui pourront être utilisés dans les limites des seuils de tolérance prévus pour les services de radiodiffusion dans les règlements danois en vigueur;
- ii)* Ses propres installations radiotéléphoniques et services similaires, y compris les communications par satellites;
- iii)* Toute autre installation de radio qui pourrait être spécifiée dans un accord complémentaire entre le Secrétariat et les autorités danoises compétentes;

c) En ce qui concerne les fréquences et les questions analogues, le Commissaire prendra les dispositions voulues pour le fonctionnement des services visés au présent article de concert avec l'Union internationale des télécommunications, les institutions compétentes du Gouvernement et celles des autres gouvernements intéressés;

d) Les installations visées au présent article pourront, dans la mesure nécessaire à leur bon fonctionnement, être mises en place et fonctionner en dehors du Secrétariat avec l'assentiment du Gouvernement.

Article VIII

BIENS, FONDS ET AVOIRS

Le Gouvernement appliquera aux biens, fonds et avoirs du Secrétariat, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, les dispositions de la Convention.

Article IX

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DIPLOMATIQUES

1) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 de l'article X, le Commissaire jouit, pendant qu'il réside au Danemark, des facilités, privilèges et immunités accordés aux chefs des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

2) D'autres catégories de fonctionnaires qui pourront être désignés par le Commissaire, en accord avec le Gouvernement et l'Administrateur, en raison des responsabilités s'attachant à leurs postes au Secrétariat, se verront accorder des privilèges et immunités, exemptions et facilités identiques à ceux que le Gouvernement accorde au personnel, de rang comparable, des missions diplomatiques accréditées au Danemark.

3) Les facilités, privilèges et immunités accordés aux représentants des Etats visés au paragraphe 1 ci-dessus et aux fonctionnaires visés aux paragraphes 2 et 3

ci-dessus s'étendent à leur conjoint et aux membres de leur famille qui sont à leur charge.

4) Les privilèges et immunités visés ci-avant sont accordés dans le but d'assurer l'exercice indépendant des fonctions du Commissaire et non à l'avantage personnel des intéressés. L'immunité sera levée dans tous les cas où celle-ci ferait obstacle au cours de la justice et qu'elle peut être levée sans préjudice des buts pour lesquels elle est reconnue. S'agissant du Commissaire, la décision de lever l'immunité est prise par le Président du Conseil. En ce qui concerne les fonctionnaires désignés, le paragraphe 3 de l'article XI s'applique.

Article X

FONCTIONNAIRES DU SECRÉTARIAT

1) Les fonctionnaires du Secrétariat jouissent au Danemark des privilèges et immunités ci-après :

a) Immunité de juridiction pour les paroles prononcées ou écrites et tous les actes accomplis par eux en leur qualité officielle;

b) Immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

c) Immunité d'inspection des bagages officiels et, pour les fonctionnaires visés à l'article IX, immunité d'inspection des bagages personnels;

d) Exemption d'impôt sur les traitements et autres rémunérations qui leur sont versés par le Commissaire ou, en ce qui concerne les fonctionnaires détachés par les membres du Conseil, sur les traitements qui leur sont versés par l'Etat dont ils sont ressortissants; bien que le Danemark se réserve le droit de tenir compte desdits traitements et rémunérations aux fins de l'établissement du montant de l'impôt à appliquer aux revenus provenant d'autres sources;

e) Exemption des obligations de service militaire sous réserve qu'en ce qui concerne les citoyens danois, cette exemption est limitée aux fonctionnaires qui, en raison de leurs attributions, figurent sur une liste dressée par le Commissaire et approuvée par le Gouvernement;

f) Exemption, pour eux-mêmes, leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers;

g) Jouissance, en ce qui concerne le change et la détention de comptes en monnaie étrangère, des mêmes facilités que celles qui sont accordées aux membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;

h) Protection et facilités de rapatriement, pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de mission diplomatique accrédités auprès du Danemark;

i) Droit, s'ils résidaient auparavant à l'étranger, d'importer en franchise leur mobilier, leurs effets personnels et tous les appareils ménagers, y compris une automobile, destinés à leur usage personnel lorsqu'ils s'installent au Danemark, ce privilège étant valable pour une période d'un an à compter de la date d'arrivée au Danemark;

j) Les fonctionnaires du Secrétariat, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, auront le droit d'importer en franchise de douane et d'excise des quantités limitées de certains articles destinés à leur consommation personnelle (produits alimentaires, boissons, etc.) suivant une liste qui sera approuvée par le Gouvernement danois;

k) Les fonctionnaires du Secrétariat, à l'exception des agents des services généraux ou de catégories apparentées recrutés sur place, ont le droit d'importer, une fois tous les trois ans, un véhicule automobile en franchise de douane et d'excise, y compris les taxes à la valeur ajoutée, étant entendu que l'autorisation de vendre ou de céder le véhicule sur le marché ne sera normalement accordée que deux ans après son importation. Il est entendu d'autre part que le versement de droits de douane et d'excise sera dû si ce véhicule automobile est vendu ou cédé dans les trois ans suivant son importation à une personne n'ayant pas droit à cette exemption.

2) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article une carte d'identité avec photographie. Cette carte identifiera le titulaire auprès des autorités danoises.

3) Les conditions d'emploi du personnel recruté sur place seront conformes aux dispositions déterminées par le Commissaire.

Article XI

EXPERTS EN MISSION POUR LE COMPTE DU SECRÉTARIAT, COPENHAGUE

1) Les experts, autres que les fonctionnaires visés à l'article X ci-dessus, qui sont en mission pour le compte du Commissaire, ou sont membres de conseils, comités ou autres organes ou sont appelés par lui aux fins de consultation, jouissent, sur le territoire et à l'égard du Danemark, des privilèges et immunités ci-après, dans la mesure nécessaire à l'exercice satisfaisant de leurs fonctions :

a) Immunité d'arrestation ou de détention ou de saisie de leurs bagages personnels et officiels, pour eux-mêmes, leur conjoint et les enfants qui sont à leur charge;

b) Immunité de juridiction pour leurs paroles, leur écrits et tous les actes accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles; cette immunité subsiste même si les intéressés ont cessé d'être en mission pour le compte du Commissaire ou d'être membres de commissions ou d'agir en qualité de consultants auprès du Commissaire, ou d'être présents au Secrétariat ou d'assister aux réunions convoquées par le Commissaire;

c) Inviolabilité de tous papiers et autres documents officiels;

d) Droit, dans leurs communications avec le Commissaire et le Secrétariat, de faire usage de codes et d'expédier ou de recevoir des papiers, de la correspondance et autres documents officiels par courriers ou par valises scellées;

e) Exemption, pour eux-mêmes et leur conjoint, de toute mesure limitant l'immigration, de toute formalité d'enregistrement des étrangers et de toute obligation de service national;

f) Protection et facilités de rapatriement pour eux-mêmes, leur conjoint, les membres de leur famille qui sont à leur charge et les autres personnes appartenant à leur foyer, identiques à celles qui sont accordées en période de crise internationale au personnel de rang comparable qui sont membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark;

g) Privilèges, en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change, identiques à ceux qui sont accordés aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

h) Immunités et facilités, en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels, identiques à celles que le Gouvernement accorde au personnel de rang comparable qui sont membres de missions diplomatiques accréditées auprès du Danemark.

2) Le Secrétariat :

a) Communiquera au Gouvernement la liste des personnes visées par le présent article et la mettra à jour chaque fois qu'il y aura lieu;

b) Le Gouvernement délivrera aux personnes visées par le présent article des cartes d'identité avec photographie. Ces cartes identifieront les titulaires auprès des autorités danoises.

3) Les privilèges et immunités visés aux articles X et XI sont accordés dans l'intérêt du Commissaire et non à l'avantage personnel des fonctionnaires ou experts. Le Commissaire lèvera l'immunité accordée à tout fonctionnaire ou expert dans tous les cas où, à son avis, cette immunité empêcherait que justice ne soit faite et peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Commissaire.

Article XII

COOPÉRATION AVEC LES AUTORITÉS DANOISES COMPÉTENTES

Le Commissaire collaborera à tout moment avec les autorités compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'observation des règlements de police et d'éviter tout abus auquel pourraient donner lieu les facilités, privilèges et immunités énumérés dans le présent Accord.

Article XIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1) Tout différend entre le Commissaire et le Gouvernement au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et de tout accord ou arrangement complémentaire ou toute question touchant le Secrétariat ou les relations entre le Secrétariat et le Gouvernement, qui n'est réglé par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu entre les parties, sera soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont un sera désigné par le Président du CEMB, un autre par le Ministre des affaires étrangères du Danemark et le troisième, qui présidera le tribunal, par les deux autres arbitres. A défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième, dans les six mois qui suivent leur désignation, le troisième arbitre sera désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande du Président du CEMB ou du Gouvernement.

Article XIV

DISPOSITIONS FINALES

1) Les dispositions de la Convention lorsqu'elles sont appliquées conformément à l'article I, seront considérées, dans toute la mesure possible, comme complémentaires; toutes deux seront appliquées sans que l'une puisse restreindre la portée de l'autre.

2) Des consultations concernant la modification du présent Accord seront entamées à la demande de l'une ou de l'autre partie et les modifications éventuelles seront effectuées par consentement mutuel. Si les consultations n'aboutissent pas dans un délai d'un an, le présent Accord pourra être dénoncé par l'un ou l'autre des parties avec un préavis de deux ans.

3) Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours suivant la date de la signature de toutes les Parties.

FAIT en onze (11) exemplaires en langue anglaise, à Copenhague, le 2 juin 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERNO KJELDSSEN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

ARVO ALAS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMAN GRÜNDEL

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GVIDO ZEMRIBO

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

ARNE ARNESEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JERZY S. SITO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXEI A. OBOUKHOV

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

CARL-JOHAN GROTH

Pour la Commission des Communauté européennes :

JENS NYMAND CHRISTENSEN

PROCOLE

S'agissant de l'Accord conclu ce jour entre le Gouvernement du Royaume du Danemark et les Gouvernements de la République d'Estonie, de la République de Finlande, de la République fédérale d'Allemagne, de la République de Lettonie, de la République de Lituanie, du Royaume de Norvège, de la République de Pologne, de la Fédération de Russie, du Royaume de Suède et de la Commission des Communautés européennes, les fonctionnaires du Secrétariat, y compris le Commissaire, qui sont ressortissants du Danemark, ne jouissent que des privilèges et immunités similaires à ceux qui sont décrits à la Convention sur les privilèges et les immunités des Nations Unies.

Le présent Protocole entrera en vigueur à la même date que celle de l'entrée en vigueur de l'Accord relatif au Secrétariat.

FAIT en onze (11) exemplaire, en langue anglaise, à Copenhague, le 2 juin 1995.

Pour le Gouvernement du Royaume du Danemark :

BERNO KJELDSSEN

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

ARVO ALAS

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

JOHANNES BÄCKSTRÖM

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

HERMAN GRÜNDEL

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

GVIDO ZEMRIBO

Pour le Gouvernement de la République de Lituanie :

RAIMUNDAS JASINEVICIUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

ARNE ARNESEN

Pour le Gouvernement de la République de Pologne :

JERZY S. SITO

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

ALEXEI A. OBOUKHOV

Pour le Gouvernement du Royaume de Suède :

CARL-JOHAN GROTH

Pour la Commission des Communauté européennes :

JENS NYMAND CHRISTENSEN
